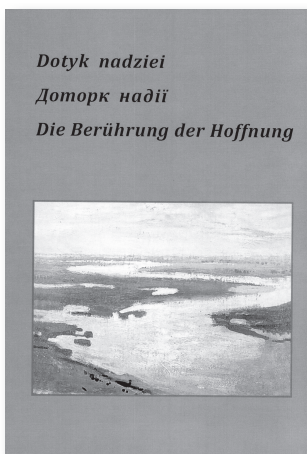


Галина Корбич

**“DOTYK NADZIEI. ДОТОРК НАДІЇ. DIE BERÜHRUNG
DER HOFFNUNG” (ZIELONA GÓRA: ORGANON, 2014. – 85 С.: ІЛ.)**



Десять авторів із м. Зелена Гура (Польща), що жартома називають себе “Товариством іще живих поетів”, стали ініціаторами цієї збірки. У ній уміщено 21 поетичний текст. Різні за творчою манерою й мовно-стилістичними засобами (лірика, ремінісценсії, елементи пафосу), усі вірші мають спільну тематику: Україна, що бореться (Ukraina walcząca). Притаманним поезіям виступає емоційно-експресивний вияв почуттів як реакція на драматичні події останніх місяців в Україні, свідчення небайдужості поляків до долі братньої країни. Звідси мотто книжки – “Солідарні з Україною” (“Solidarni z Ukrainą”, “Solidarisch mit der Ukraine”). Збірка вийшла трьома мовами: польською, українською і німецькою. Переклади здійснили: українською – Василь Назарук, німецькою – Андрей Котін. Німецьку мову вжито не випадково: найбільш західне в Польщі Любуське воєводство із центром у Зеленій Гурі і східний ланд Німеччини Бранденбургія з центром у Берліні утворюють єврорегіон. З поліграфічного боку книжки становить собою ошатне, естетичне видання. Здійснене на якісному папері, воно містить кольорові репродукції картин з української тематики польських художників Я. Станіславського та Я. Хелмонського. Як зазначено у вихідних даних, книжка вийшла у світ завдяки старанням Любуського відділення Об’єднання українців у Польщі за фінансової підтримки Маршалковського відомства Любуського воєводства та Соймику Любуського воєводства. Проте найкраще про книжку “промовить” її зміст – твори зельоногурських поетів. Наведу, до прикладу, деякі з них у перекладі В. Назарука.

Barbara Konarska (Барбара Конарська)

ЩЕ НЕ ВМЕРЛА?

*Це розправа з ангелами – ангелорізка,
Це пісня жолобками потекла.
[Юрій Андрухович. Птахорізка]*

Ішли молоді і дорослі несміливі та гордовиті
На протест на зустріч на віче
Для дванадцяти зірок на блакиті
Для гідності побратимства
для себе
з пісень курганів і думи козацької
зі зради ризької та з Голодомору
із мрії про самостійну та фальшивих союзів
злочинів волинських та труду покаяння
на Майдані став народ
Ще не вмерла України і слава, і воля

Навкруг них не вгавало життя по салонах
Стрункі ручки аплодували зашкарублим долоням
Газети мліли від захопленнь

Кулі в головах Небесної Сотні
Сорочки закривавлені та каски
На порозі заброди й гіркота від безсилля
Цієї весни посіяли переляк
а по салонах врожаєм стурбовані
в кабінетах бізнес рахує збитки
політична гідра багатоголова
люто спустошує уми

щораз тихше звучать слова
*Ще нам, браття молодії,
Усміхнеться доля*
В ореолі золотих дванадцяти зірок
убивці катують надію

28 березня 2014 р.

* * *

Katarzyna Jarosz-Rabiej (Катажина Ярош-Рабей)

МАЙДАН

О Україно
Там де ріки пливають і річки
Великі міста і маленькі села
Де безжурно проходила днина
Як тебе маю спасти
Коли рук в мене тільки двійко

.....
13 березня 2014 р.

* * *

Leokadia Kaczmarek (Леокадія Качмарек)

НАДІЯ

На Майдані
Плач і надія
Темні хмари зависли
Земля потребує сліз
Дощу очищення
Важко планувати нове життя
Коли старе як бумеранг
Вертається
Час його прийняти
Це шанс на кращий завтрашній день
Хай щастить

* * *

Zbigniew Rajche (Збігнев Райхе)

УКРАЇНО!

Ваш Великий Тарас рівний нашому Адамові
.....
Іншими також були тодішні Майдани
Над якими усе ще витають
Тіні Богдана та інших гетьманів.
Чому нині шукаєте ворога
Між своїми братами?
Чи на Диких Полях замало сплигло
Козацької крові?
Але й вражожі татарської
і... нашої "ляської".
Світлі духи Тараса й Адама вболівають
Над долею наддніпрянського краю.
Тож заспіваймо нині з повагою:
*Ще не вмерла України і слава, і воля,
Ще нам, браття молодії, усміхнеться доля.*

Але ніколи вже:

*Ми гайдамаки, ми всі однакі,
Ми ненавидим ляського ярма.*

28 березня 2014 р.

Отримано 20 червня 2014 р.

м. Познань (Польща)